

ET POURTANT
ELLE TOURNE!

LA VIE DE
GALILÉE

DE
BRECHT

MISE EN SCÈNE DE

ROBERT LEPAGE

TRADUCTION GILBERT TURP

DU 26 SEPTEMBRE AU 21 OCTOBRE 1989



tnm

UN RÔLE
ESSENTIEL

Le Théâtre du Nouveau Monde
84, rue Ste-Catherine ouest, Montréal
Métro Place-des-Arts

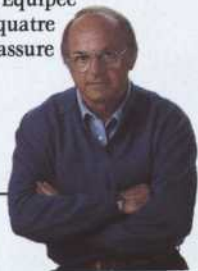
Mardi au vendredi 20h
Samedi 16h et 21h
Billetterie 861-0563

À couper le souffle



La Ford Thunderbird Supercoupé 1989, la voiture de l'année *Motor Trend*, réinvente la puissance conjugée à l'esthétisme.

En exclusivité nord-américaine, Ford présente son puissant moteur V6 de 3,8 litres super compressé avec échangeur air-air. Dès la première sollicitation, cet engin libère toute la force de ses 210 chevaux. Équipée de la direction à assistance variable et de freins à disque aux quatre roues avec système antiblocage, la Thunderbird Supercoupé assure une tenue de route impeccable. À l'intérieur, la bête se fait belle et rien qu'à la voir on en a...



Sommaire

CONCEPTEURSET
DISTRIBUTION
4

ÉQUIPE DE
PRODUCTION
ÉQUIPE DE SCÈNE
5

ÉDITORIAL
6

LE METTEUR EN
SCÈNE
8

LA PIÈCE
10

UNE NOUVELLE
TRADUCTION
13

L'AUTEUR
14



Direction de la publication
Monique Lapointe assistée de
Sylvain Legris
Rédaction
Paul Lefebvre

Rédaction de «*Qui sont-ils?*»
Sylvain Legris

Conception graphique
Lise Flamand de

R.E.P. Communication Inc.

Typographie
Compoem

Impression

Imprimerie Jacques-Cartier Inc.
Représentation nationale et locale
Ghislaine Brunet de
R.E.P. Communication Inc.
762-1667

Dépôt légal
Bibliothèque nationale du Québec
3e trimestre 1989

*Système
infrarouge pour
malentendants*



SENNEHEISER

GALILÉE EN SON
TEMPS
17

QUI SONT-ILS?
18

La Vie de Galilée de Bertolt Brecht

Traduction: **Gilbert Turp**
Décor: **Michel Crête**
Éclairages: **Michel Beaulieu**
Accessoires: **Luc Quenneville**

Mise en scène: **Robert Lepage**
Costumes: **Louise Jobin** assistée
de **Jacqueline Rousseau**
Direction de scène: **Allain Roy**

Distribution (par ordre alphabétique)

Jean Archambault

LE MARÉCHAL, LE VIEUX
CARDINAL, GAFFONE

Diane Aubin

UNE DAME D'HONNEUR,
UNE PAYSANNE

Pierre Auger

UN SOLDAT, LE MOINE
MAIGRE, UN SECRÉTAIRE,
UN FONCTIONNAIRE, UN MOINE

Martine Beaulne

UNE DAME D'HONNEUR,
UNE PAYSANNE

Françoise Berd

LA VIEILLE FEMME,
UNE PAYSANNE

Jean-Pierre Bergeron

SAGREDO, UN SOLDAT,
UN ASTRONOME

Sophie Clément

MADAME SARTI

Gabriel Coutu-Dumont

COSME DE MÉDICIS (ENFANT),
UN ENFANT

Luc M. Dagenais

LE THÉOLOGIEEN, UN MOINE,
BELLARMIN, LE VIOLONISTE

François Dupuis

LE DOGE, LE GROS PRÉLAT,
LE GARDE FRONTIÈRE

René Gagnon

ANDRÉA

Rémy Girard

GALILÉE

Luc Gouin

UN CONSEILLER,
LE PETIT MOINE

Vincent Graton

LUDOVICO

Mathieu Grondin

ANDRÉA (ENFANT),
UN ENFANT

Germain Houde

FEDERZONI

Yves Jacques

LE NARRATEUR, UN SAVANT,
BARBERINI (LE PAPE)

Pierre Legris

UN CONSEILLER, UN LAQUAIS,
UN ASTRONOME, UN DOMES-
TIQUE, VANNI, UN SCRIBE

Nathalie Mallette

UNE RELIGIEUSE, UNE JEUNE
FEMME, LA CHANTEUSE DU BAL

Marie Michaud

VIRGINIA

Jean-Marie Moncelet

LE PHILOSOPHE, MUCIUS,
UN PAYSAN

Pascal Rollin

UN CONSEILLER,
L'INQUISITEUR

Jean-Louis Roux

MONSIEUR PRIULI,
PÈRE CLAVIUS, UN INDIVIDU

Yvon Roy

LE MATHÉMATICIEN,
UN MOINE, UN SECRÉTAIRE,
COSME DE MÉDICIS (ADULTE)

Marjorie Smith

UNE PAYSANNE,
UNE JEUNE FEMME

* Gilbert Turp tient à remercier madame Angela Grauerholz.

L'ÉQUIPE DE PRODUCTION

Direction de production

Stéphane Brunelle

Direction technique

Denis Martin

Assistante à la production

France Ouellet

Les décors ont été réalisés par

LES RÉALISATIONS NGL

INC. sous la supervision
de Pierre Lachance

Menuiserie

Serge Péladeau, Christian
Bergeron, Christiane Dufort, Linda
Brunelle, Stéphane Pelletier,
Robert Beaugard.

Soudure

François Parent

Atelier d'usinage

Paco Corp.

Consultants en ingénierie

Georges McIntyre
François Deshaies

Consultant en gréage et levage

Pierre Lemieux

Brossage du décor

Gilles Desmarais

Assistance aux accessoires

Sylvie Martel, Catherine Gaumont

Les costumes ont été réalisés dans les ateliers du Théâtre du Nouveau Monde sous la supervision de

Louise Jobin, Jacqueline Rousseau et
Pierre Parisien

Chef d'atelier

Jean-Guy Rannou

Couture

Jacinthe Demers, Luce Champoux, Louise
Desfossés, Julie Graham, Nathalie Pavlow-
sky, Francine Leboeuf, Nadine Petit

Confection de l'habit du narrateur

Vincent Pastena

Chapeaux

Danielle Terrault

Maquillages

Jacques Lafleur

Coffures

Guy Roy

Réalisation de la bande sonore

Paul Béland

Diapositives

Pierre Desjardins

Transport

R. Michel Lussier Arsenault Transport

Nous tenons à remercier Pierre Chastenay et Pierre Lacombe du Planétarium Dow, Marc Jobin, Marc L'Espérance, Élisabeth Morf et le Goethe- Institut, John Nagorny, Roland Richard, Pierre St-Amand et Guy Simard.

L'ÉQUIPE DE SCÈNE

Chef-machiniste

Pierre Lemieux

Chef-électricien

Jean Marcouiller

Chef-sonorisateur

Paul Béland

Chef-accessoiriste

André John Kwiecien

Chef-habilleuse

Denise Lessard

Les techniciens de scène et les habilleuses du TNM sont respectivement membres des sections locales 56 et 863 de l'Alliance Internationale des Employés de Scène et de Théâtre (I.A.T.S.E.), affiliées à la Fédération des Travailleurs du Québec.

Le Théâtre du Nouveau Monde est membre de Théâtres Associées Inc. (TAI) et est subventionné par le Conseil des Arts du Canada, le ministère des Affaires culturelles du Québec et le Conseil des Arts de la communauté urbaine de Montréal.

En vertu des règlements provinciaux et municipaux, il est interdit de fumer dans cette salle. L'usage d'appareils-photos, de magnétophones et de caméras vidéo est strictement interdit.

Les sorties d'urgence sont situées à votre droite ainsi que derrière la salle au parterre.

De l'immobilité comme une science inexacte.

Si Dieu n'avait pas voulu que l'humanité s'interroge sans cesse sur les origines du monde et le sens de la vie, il n'aurait pas fait l'être humain aussi intelligent, et plus particulièrement Galilée et Brecht.

De temps immémoriaux les sociétés accrochées au pouvoir ont tenté d'étouffer la voix de ceux qui ne pouvaient accepter l'idée que le monde

puisse être régi par des doctrines et que la vie ne servait aux humains qu'à attendre la mort, sans vouloir connaître ni comprendre.

L'art et la science ont, dans ce domaine, connu plus que leur part de persécution. Ce sont des cousins germains. Il y a de l'intuition dans la science, il y a de la science dans l'art.

Brecht, qui se penchait beaucoup sur les mécanismes des systèmes sociaux, s'est penché sur Galilée, qui se penchait beaucoup sur les mécanismes de l'univers.

Galilée s'était retrouvé devant l'Inquisition. Brecht, qui ne voulait sûrement pas être en reste, s'est retrouvé devant la commission McCarthy. Le fanatisme, cette



PHOTO: LES PAPAZZI

forme redoutable de l'immobilisme dont n'est exempte aucune manifestation de la pensée, les guettait tous deux au tournant.

Grâce à eux nous savons aujourd'hui 1) - que la terre n'est pas immobile, 2) - que le théâtre n'est pas immobile, 3) - que les sociétés ne sont pas immobiles.

Et qu'un cerveau ça sert à quelque chose. Et que, dans le fond, Dieu doit sûrement aimer ça quand ça bouge un peu, là-bas en bas...

Bonne saison à vous tous qui venez ici bouger avec nous.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Olivier Reichenbach'.

Olivier Reichenbach
directeur artistique

Savoir capter et transmettre l'émotion, une fois, mille fois; animer jour après jour les coulisses d'un théâtre; faire siens les rires et les larmes de centaines de personnages, issus de l'imaginaire d'autant d'auteurs; mettre en scène l'énergie de la création en la parant des feux de la rampe; créer la magie d'un instant en réinventant la vie... l'art de la scène c'est tout cela. Faire oublier le quotidien en le recréant de toute pièce, un défi à relever à chaque représentation.

Le théâtre un art de passions et de recommencements.



STEINBERG INC.

ROBERT LEPAGE

Depuis CIRCULATIONS, présenté au Théâtre Repère à Québec, au printemps 1984, Robert Lepage ne cesse de nous éblouir. Les spectacles qu'il crée lui valent de nombreux prix et marquent des étapes importantes dans notre dramaturgie:

CIRCULATIONS

Prix de la meilleure production canadienne de la Quinzaine Internationale de Théâtre, Québec (1984).

VINCI

Prix de la meilleure production et de la meilleure réalisation sonore de l'Association québécoise des critiques de théâtre (1986).

Prix de la meilleure mise en scène, Théâtre du Trident, Québec (1986).

Prix de la meilleure création au Festival de Théâtre de Nyon, Suisse (1987).

Prix "Coup de pouce", au Festival d'Avignon, France (1987).

LA TRILOGIE DES DRAGONS

Grand Prix du Festival de Théâtre des Amériques, Montréal (1987).

Dora Award "outstanding director", Toronto (1988).

Dora Award "outstanding set design", Toronto (1988).



PHOTO: LES PAPAIAZZI

LE POLYGRAPHE

O1 FOR LONDON PRIZE "outstanding director", Londres (1989).

Brillant improvisateur à la Ligue Nationale d'Improvisation, plus d'une fois il nous laisse le souffle coupé. Quatre trophées lui sont décernés:

Trophée Pierre Curzi (1984): recrue de l'année.

Trophée O'Keefe (1984): joueur s'étant mérité le plus grand nombre d'étoiles.

Trophée Molson Golden (1987): joueur s'étant mérité le plus grand nombre d'étoiles.

Trophée La Presse (1987): Grand prix du public.

En février 1988, on lui remet un Prix Géméaux (catégorie émission de variétés ou des arts de la scène) comme meilleur interprète pour sa remarquable performance lors d'une Soirée de l'Impro.

Il remporte également un MÉTROSTAR pour l'artiste s'étant le plus distingué à l'étranger.

Au TNM, en 1988, il signe la mise en scène de SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ de Shakespeare, spectacle pour lequel il gagne le prix Gascon-Roux de la meilleure mise en scène.



Invitation aux abonnés du TNM

Les restaurants François & Fils et Viadotto sont heureux d'offrir à tous les abonnés du TNM un traitement spécial pour les amateurs de théâtre et de bonne chère.

François & Fils et Viadotto vous proposent une table d'hôte exclusive ou un savoureux buffet à l'italienne. Vous n'avez qu'à présenter votre billet d'abonné TNM pour un service rapide et courtois (45 minutes).

Au Programme



Canapés, hors-d'oeuvre, ou potage
Plat principal (Côte de boeuf, saumon de l'atlantique...)
Dessert et café

Le tout pour seulement \$17.95 par personne

VIADOTTO

Cuisine du Nord de l'Italie

Un plantureux buffet avec un vaste choix de hors-d'oeuvre
pâtes maison, viandes

Le tout pour seulement \$15.50 par personne

Une invitation de monsieur Alberto Zammarchi, propriétaire,
qui vous souhaite bon spectacle et ...bon appétit!

**François & Fils et Viadotto sont situés
au Basilaire I au Complexe Desjardins.
Prière de réserver au (514) 843-4088**

Dans l'attente de votre carte V.I.P. TNM qui sera valide tous les jours de la semaine (du lundi au samedi), vous n'avez qu'à présenter votre billet d'abonné afin de bénéficier de ces avantages.

Stationnement intérieur gratuit après 17h, exclusivement pour les abonnés.

La pièce

Galilée, sa personnalité, sa vie, son oeuvre et son destin semblent avoir habité Brecht pendant trente ans. Dans *Homme pour homme*, créé en 1926, on trouve des allusions à Copernic et aux théories de Galilée. Dans les archives de Brecht, on retrouve des esquisses non-datées d'une "version pour ouvriers", ce

qui laisse croire qu'il a probablement pensé à ce sujet au tournant des années trente, à l'époque où il explore le genre didactique.¹ Peut-être est-il influencé par cette conférence, à laquelle il assiste, où Albert Einstein explique la physique moderne à un public de travailleurs.

Mais c'est en exil au Danemark en 1938 qu'il écrit en trois semaines une première

version de *La Vie de Galilée* (qui porte aussi comme titre *La terre tourne*); à un journal danois, il déclare que la pièce est "écrite pour New York". Cette première version donne raison à Galilée d'avoir abjuré ses découvertes devant l'Inquisition parce que ce geste lui a permis de poursuivre ses travaux. Sous cet angle, le comportement de Galilée se rapproche de celui que Brecht encourage dans un essai de 1934 destiné à la clandestinité allemande intitulé *Cinq difficultés pour écrire la vérité* et qu'il adoptera face à la Commission d'enquête sur les activités antiaméricaines en 1947. Mais l'annonce publique de la découverte de la fission de l'atome en 1939 amène Brecht à reconsidérer ce qu'il avait d'abord présenté comme une ruse pour faire progresser la vérité; il récrit la pièce en montrant Galilée comme un traître, un irresponsable qui a permis le divorce entre la science et la société. Cette version sera produite à Zurich en 1943 en l'absence de l'auteur.



LES BELLES HEURES
un chassé-croisé des arts
sur la scène internationale!
ON EN PARLE
du lundi au vendredi à 13h00

Animateur: Winston McQuade



Radio-Canada
CBF 690

C'est aux États-Unis, en 1944, que Brecht se remet au travail sur sa pièce mais, cette fois-ci, en collaboration avec le grand acteur d'origine britannique Charles Laughton. Ils sont en plein travail quand, le 6 août 1945, explose la première bombe atomique. Brecht écrit: "L'inferral effet de la bombe des bombes plaça le conflit de Galilée avec les autorités de son temps dans une lumière plus rude." Cette version en langue anglaise, mise en scène par Joseph Losey avec Laughton dans le rôle principal, est présentée avec peu de succès à Beverley Hills en juillet 1947, puis à New York en décembre de la même année. Là aussi, le public est désorienté par la nouveauté de la dramaturgie brechtienne.

De retour en Europe, *La Vie de Galilée* continue de préoccuper Brecht. Il cite souvent la pièce comme exemple dans son *Petit Organon sur le théâtre* (écrit en 1948) et commence à travailler une nouvelle version, à être produite par le Berliner En-

semble, en 1953; la course aux armements atomiques se confirme et la question de la relation entre le savant et le pouvoir est mise à nouveau de l'avant par le procès, en 1954, du physicien Robert Oppenheimer, le père de la bombe atomique américaine. Mais Brecht meurt alors que le spectacle est encore en répétition; la première aura lieu en janvier 1957 dans une mise en scène d'Erich Engel.

La Vie de Galilée est une pièce riche de son histoire; chaque nouvelle version n'a pas effacé la précédente et la version finale recèle plusieurs couches, laissant ouvert, tout compte fait, le débat relatif au sens et à la portée historique de l'abjuration du savant devant le pouvoir.

P.L.

NOTE: 1. Ce renseignement, comme les autres informations sur les versions antérieures de la pièce (qui ne sont pas disponibles en français), est tiré de la très érudite analyse de Bernard Dort, "Lecture de Galilée. Étude comparée de trois états d'un texte dramatique de Bertolt Brecht", publiée dans le volume III des Voies de la création théâtrale (Paris, éditions du C.N.R.S., 1972, pp. 109 à 255).

LE PLANÉTARIUM

Les étoiles en spectacle, un voyage spatial

Prochains spectacles:

• **Les secrets de l'ombre**
du 5 octobre

au 26 novembre 1989

• **L'étoile des mages**

du 30 novembre 1989

au 7 janvier 1990

14 représentations en français
chaque semaine, en après-midi
ou en soirée, animées par
un conférencier invité

Renseignements:

Planétarium Dow
1000, rue St-Jacques Ouest
Montréal (Québec)

H3C 1G7

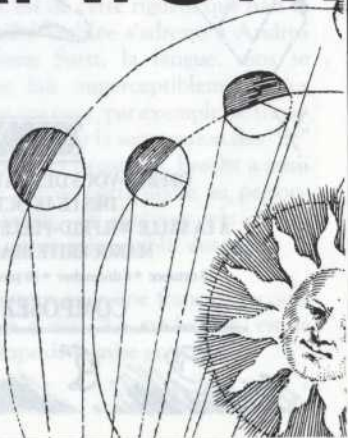
Tél.: 872-4530

**150 000 spectateurs
l'an dernier**

VIVRE
MONTRÉAL



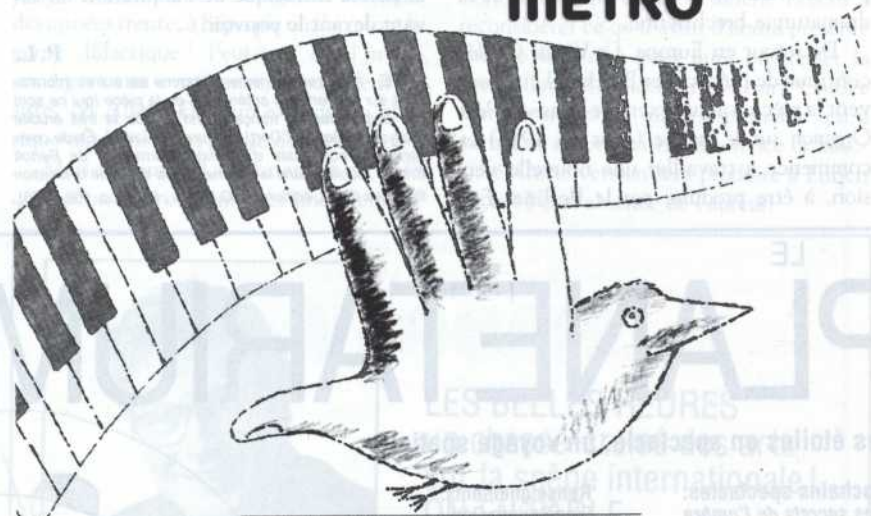
8056, St-Hubert
Montréal



La Presse
PRÉSENTE

Les Matins Symphoniques

★ ★ ★ ★ ★
METRO



OSM ORCHESTRE SYMPHONIQUE
DE MONTREAL CHARLES DU TOIT

OFFREZ-VOUS DES MATINS TOUT EN MUSIQUE
DÈS LE 18 OCTOBRE À 10h30
À LA SALLE WILFRID-PELLETIER DE LA PLACE DES ARTS
MARGUERITE BLAIS VOUS Y ATTEND.

18 octobre • 6 décembre • 10 janvier • 28 février • 25 avril • 23 mai

COMPOSEZ LE 842-9951

**ABONNEMENT
À 6 CONCERTS
60\$**

Service de café et de collation offert avant chaque concert à compter de 9h30, en collaboration avec: Les Cafés Orient Express, Labrière Casavant Inc., Sacré Laitier Lité, Cabinet Nature Inc., Le "Comité Féminin" de l'OSM.



UNE NOUVELLE TRADUCTION

La traduction de la pièce de Brecht pour cette production de *La Vie de Galilée* est l'oeuvre du dramaturge et comédien québécois Gilbert Turp, qui en est à sa quatrième traduction d'un texte de Brecht, après *La Bonne Âme du Se-Tchouan* (École nationale de théâtre, 1982), *L'Opéra de quat'sous* (Théâtre français du Centre national des Arts, 1984) et *Mère Courage et ses enfants* (Nouvelle Compagnie Théâtrale, 1984).

Même si Brecht est déjà traduit et publié en France, ces nouvelles traductions sont nécessaires. Traduire une pièce, ce n'est pas que traduire un texte, c'est traduire la relation qui existait entre un spectacle et son public d'origine. Or, nos conventions dramaturgiques ne sont pas les mêmes qu'en France et, de plus, nous n'avons pas la même façon de rythmer et de respirer la langue française. Il faut aussi signaler que les traductions françaises de Brecht se conforment souvent à une orthodoxie politique plus étroite que les positions de l'auteur et qu'elles tempèrent l'humour du dramaturge et les aspects spectaculaires de sa langue. Finalement, une traduction est inévitablement une interprétation et, comme le précise Gilbert Turp: "Les traductions vieillissent vite et ne sont bonnes que le temps d'une génération."

Brecht, en Allemagne, est considéré comme un prodigieux poète, comme un

remarquable artisan du langage qui, au cours de sa carrière a su travailler sa langue de plusieurs façons: par exemple, ses pièces de jeunesse, dont *L'Opéra de quat'sous*, sont écrites dans une langue flamboyante qui mêle les dialectes du sud de l'Allemagne, des images poétiques fondées sur des sensations concrètes, le jargon bureaucratique et les anglicismes; la langue de *Mère Courage et ses enfants* est truffée d'archaïsmes pour évoquer l'époque de la guerre de Trente Ans.



PHOTO: LES PAPAZZI

La Vie de Galilée est écrit en "haut-allemand", l'allemand classique qui s'est développé à la fin du Siècle des Lumières. "C'est, dit Gilbert Turp, une langue rigoureuse comme porteuse d'un désir d'ordre mathématique. C'est une langue à l'image de ce que Galilée entend par

beauté. Et c'est de cette rigueur que naît la poésie. Quand Galilée s'adresse à Andrea ou à madame Sarti, la langue, sans se relâcher, se fait imperceptiblement plus familière, ce qui peut, par exemple, se transposer en français par la suppression des "ne" lors des tournures négatives. Brecht a aussi donné une langue particulière au personnage de Galilée, un discours très direct, comme s'il savait qu'un public entend."

C'est le metteur en scène français Jacques Lassalle qui a dit: "La traduction est la première étape de la mise en scène."

P.L.

UN MONDE
DE GÉNIE.
TOURNÉ VERS
L'AVENIR.

LE TALENT DE NOS ARTISTES

UNE ÉNERGIE QUI TRANSCENDE
TOUTE FRONTIÈRE.

LE GROUPE SNC EST FIER
DE PARTICIPER À CET ÉLAN.

SNC

L'acteur

Dramaturge, théoricien, critique et metteur en scène, certes, mais aussi scénariste, prosateur, poète et chanteur, la figure complexe et dérangeante de Bertolt Brecht a irrémédiablement marqué le théâtre de notre siècle. Artiste engagé dans le mauvais sens du terme pour les uns, fondateur d'un nouveau théâtre pour les autres, Brecht demeure encore, plus de trente ans après sa mort, un sujet d'affrontements.

Né en 1898 à Augsbourg, en Bavière, Brecht commence à écrire dès le début de son adolescence. En 1917, il entreprend des études de médecine à Munich, mais dès l'année suivante, il est mobilisé comme infirmier. Après avoir participé à la révolution avortée de 1919, Brecht s'installe à Munich puis, en 1924, à Berlin. Les représentations de ses premières pièces, comme *Tambours dans la nuit* (1922) ou *Baal* (1923) font scandale à cause de leur cynisme et de leur esprit anarchiste. Mais, le succès vient au poète avec ses *Hauspostille* (1927) et au dramaturge avec *L'Opéra de quat' sous* l'année suivante.

Dès cette époque, Brecht commence à préciser sa pensée théâtrale. Il veut mettre au point des techniques dramaturgiques et scéniques qui feront que le spectateur ne s'identifie pas au héros du drame pour exorciser ses passions; il désire, au contraire, créer un théâtre où le spectateur peut observer de façon critique la réalité construite sur scène. Une des techniques de ce théâtre



est le *Verfremdungseffekt* (littéralement: effet de rendre étrange), maladroitement traduit en français par "distanciation", série de procédés touchant entre autres éléments le

jeu de l'acteur, qui ont pour but de rendre la réalité observable dans ses dimensions historiques et sociales.

À la fin des années vingt, Brecht s'intéresse au marxisme, écrit une série de pièces didactiques et inscrit sa pratique théâtrale dans une perspective révolutionnaire plus large. Se sachant sur la liste noire des nazis, il fuit l'Allemagne aussitôt après l'incendie du Reichstag. Commencent pour lui quinze ans d'exil; après quelques errances, il se fixe au Danemark, puis, en 1941, il se réfugie aux États-Unis, en Californie, vivant de travaux alimentaires pour l'industrie cinématographique hollywoodienne. C'est au cours de cet exil que naissent ses grandes pièces: *La Vie de Galilée*, *La Bonne Âme du Se-Tchouan*, *Mère Courage et ses enfants*, *Maître Puntilla et son valet Matti* et *Le Cercle de craie caucasien*.

Il quitte les États-Unis en 1947, le lendemain de sa comparution devant la Commission d'enquête sur les activités anti-américaines. Il se fixe finalement à Berlin-Est où il fonde, avec son épouse l'actrice Hélène Weigel, le Berliner Ensemble. Cette compagnie, à laquelle la République Démocratique Allemande apporte un soutien financier assez important, révolutionne la pratique théâtrale en Europe en proposant des spectacles qui mettent en oeuvre les réflexions de Brecht sur la nature et la finalité de l'acte théâtral. C'est en plein travail que Brecht meurt à l'été 1956.

P.L.

Une question de goût

L'AUBERGE BROMONT présente...

les célèbres
**WEED-END
SHERLOCK
HOLMES**
5e saison

«DERNIÈRE
CORRESPONDANCE»

Scénario et concept original:
**Marc Brouillette
Luc Senay**

Une production de:
LA SOCIÉTÉ ÉDOUARD
27, 28, 29 octobre 89
3, 4, 5 novembre 89

Gagnant régional de l'Ordre du Mérite de la Restauration. Édition 1988

AUBERGE

Bromont

Autoroute des Cantons de l'Est. Sortie 78
95, rue Montmorency, Bromont

++++ (514) 534-2200 1-800-363-8920 ++++

Où donc fleurissent les idées nouvelles?

Galileo Galilei (1564-1642) fut mathématicien, physicien et astronome. Il découvrit la loi de la chute des corps, inventa le thermomètre et construisit la première lunette astronomique. C'est lui qui démontra la vérité du système de Copernic, selon lequel la Terre tourne autour du Soleil. Cette vérité, on s'en doute, n'a pas eu l'heur de plaire à tous, à commencer par les hommes de pouvoir de l'époque, qui trouvaient bien agréable de se prendre pour le nombril du monde.

Depuis l'époque de Galilée, la Terre a fait plusieurs tours sur elle-même et autour du Soleil, mais il y a des choses qui n'ont pas changé. Dans LA VIE DE GALILÉE, Ludovico déclare: "Tout le monde sert son vin avec de la science de nos jours." Près de quatre siècles plus tard, la science est même servie avec le lait et les céréales des enfants! Les découvertes de la science continuent d'alimenter

des débats, de soulever des problèmes politiques et éthiques.

Mais où donc fleurissent les idées nouvelles? Où peut-on trouver au jour le jour, les derniers développements dans le domaine de la science? Dans les revues, bien sûr. **PÉRIODICA**, la maison de l'abonnement, donne accès à plus de 6,000 titres dont quelques centaines de publications scientifiques. Pour ne nommer que les plus connues, citons: Science & Vie, Géo, La recherche, Sciences et Avenir, Pour la science (version française de Scientific American), Sciences et nature et les excellentes revues québécoises de vulgarisation scientifique que sont Québec Science, Humus, Franc Nord, Forêt conservation, Le Québec astronomique et Je me petit débrouille. Rien de plus simple que de s'abonner... Et vivra toujours l'esprit de Galilée!

PUBLI-REPORTAGE

Je pense donc je lis.

La Presse

GALILÉE EN SON TEMPS

Galileo Galilei, astronome, physicien et mathématicien occupe non seulement une place privilégiée dans l'histoire des sciences, mais aussi dans l'histoire de la pensée. Car Galilée incarne l'esprit même de la Renaissance, esprit qui consiste en une nouvelle façon d'appréhender la réalité.

Le savoir médiéval reposait sur la croyance et tous les discours - qu'ils soient philosophiques, médicaux ou psychologiques - se rattachaient à la théologie. En de nombreux domaines, la tradition scolastique médiévale avait assimilé au système chrétien plusieurs penseurs de l'Antiquité grecque et latine. L'astronomie suit Ptolémée et l'anatomie suit Galien, même si ce dernier affirme que le foie humain, comme celui du mouton, est divisé en cinq lobes. La grande révolution de la Renaissance est de fonder le savoir sur des observations sensibles de la réalité plutôt que sur des discours dont l'ancienneté et la caution religieuse sont garants.

Né à Pise en 1564, Galilée est le premier savant à repenser le savoir physique à partir de l'expérimentation. Il n'a que dix-neuf ans lorsqu'il découvre, suite à des observations, les lois du mouvement pendulaire. Peu de temps après, il fait des expériences sur la chute des corps dont les conclusions contredisent Aristote.

C'est en 1609, alors qu'il est à Venise, qu'il révolutionne l'astronomie en perfectionnant la lunette optique, tout simplement parce qu'il en saisit le principe physique. Dès 1610, il publie le *Sidereus Nuncius* (le *Messager des étoiles*) dans lequel il livre ses observations: la lune n'est pas une sphère lisse mais est dotée d'un relief montagneux et, donc, semblable à la terre; la lune n'émet pas sa propre lumière mais est éclairée par le soleil; la voie lactée est constituée d'une multitude d'étoiles; et Jupiter possède quatre satellites. Peu de temps

après, Galilée découvre que Vénus, comme la lune, a des phases, ce qui implique que cette planète, elle non plus, ne produit pas sa lumière. Cette découverte apporte les preuves décisives des théories que l'astronome polonais Nicolas Copernic a publiées peu de temps avant sa mort en 1543; ces théories ne sont pas officiellement interdites mais, parce qu'elles remettent en question la doctrine de l'Église (issue de Ptolémée) qui pose la terre immobile au centre de l'univers, on n'ose les soutenir publiquement.

En 1611, Galilée va à Rome tenter de convaincre les astronomes du Saint-Siège de la justesse de ses observations. Si certains lui accordent raison, il attire surtout l'attention sur les théories coperniciennes que l'Église condamne officiellement en 1616. Galilée, prudent, ne présente plus ces théories que comme "hypothèses". Encouragé par un nouveau pape plus libéral, Galilée, en 1632, publie avec un extraordinaire succès son *Dialogue sur les deux grands systèmes du monde*, où trois personnages conversent sur les systèmes de Ptolémée et de Copernic. Le retentissement de l'ouvrage, écrit en italien, met son auteur en danger; les "dialogues" sont soumis au tribunal de l'Inquisition et Galilée doit se constituer prisonnier du Saint-Office. L'année suivante, vieux et malade, Galilée doit abjurer ses découvertes; cette abjuration lui vaut de n'être que condamné à la prison à vie. On le relâche au bout d'un an pour le placer en résidence surveillée dans sa propre maison à Arcetri, près de Florence. Il y écrit ses *Discours sur deux sciences nouvelles*, un ouvrage révolutionnaire portant sur les lois du mouvement que l'on publie clandestinement à Amsterdam en 1638. Quand Galilée meurt en 1642, il sait que ses idées sont discutées dans toute l'Europe.

P.L.

1

2

3



4

5



8

9



10

11 12 13

14



16

17

23



25



26

27

28



MICHEL CRÊTE

(décor)

BEING AT HOME WITH CLAUDE marque son entrée par la grande porte dans le monde du théâtre. Il y signe décor, costumes et éclairages. Depuis, tout s'en-

chaîne à un rythme plus que rapide: il crée les costumes du Cirque du Soleil en 1987 puis les décors de *FOOL FOR LOVE*, *CARMEN*, *FLORENCE*, *LA MÉNAGERIE DE VERRE*, *BILOXI BLUES*, *VICE VERSA*, *SONG D'UNE NUIT D'ÉTÉ*, *LE ROI SE MEURT*...



15

Photo 2: Pierre Parisien
Photo 9: Luc Quenneville
Photo 22: Allain Roy
Photo 29: Jacqueline Rousseau

LOUISE JOBIN

(costumes)

Sa carrière de conceptrice de costumes commence au théâtre, auprès d'André Brassard. Pendant six ans elle créera les costumes d'une trentaine de productions. Puis le cinéma lui fait signe: *LES ORDRES*, *LES VAUTOURS*, *J.A. MARTIN PHOTOGRAPHE*, *CORDELIA* (prix Génie 1980 - meilleurs costumes), *JOSHUA THEN AND NOW* (prix Génie 1986 - meilleurs costumes), *JÉSUS DE MONTRÉAL*... Au TNM, en 1987, elle signait les costumes de *LES PARAVENTS*.

MICHEL BEAULIEU

(éclairages)

Grand spécialiste des éclairages au Québec, il illumine non seulement les spectacles de théâtre mais aussi ceux de nombreuses vedettes de la chanson. L'an dernier au TNM, il signait les éclairages du *MALADE IMAGINAIRE*, du *ROI SE MEURT*, des *LIAISONS DANGEREUSES* et de *ROMÉO ET JULIETTE*. Heureusement pour nous, depuis 1981, il partage ses connaissances avec les étudiants de l'École nationale de théâtre.



20



21

22



29

31

30



32

JEAN ARCHAMBAULT

Son interprétation d'Hosanna, dans la pièce de Michel Tremblay, nous le révéla comme un interprète d'une grande sensibilité. Dans *LES FELUETTES*, il composait pour nous Monseigneur Bilodeau, sous la direction d'André Brassard. Nous avons pu le voir également dans *ONCLE VANIA*, *LE DÉCAMERON*, *LES CÉLÉBRATIONS* et *BALCONVILLE*.

DIANE AUBIN

Diplômée du Conservatoire d'art dramatique de Québec, elle fut reliée de nombreuses fois aux activités du Théâtre Repère, à Québec. En 1988, nous la retrouvons sous les traits d'Hyppolita dans *SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ*. Elle poursuit actuellement des études en psychologie à l'Université de Montréal et s'intéresse particulièrement à l'intégration des arts dramatiques dans le traitement thérapeutique.

PIERRE AUGER

Formé à l'École nationale de théâtre, c'est à l'automne 1987, au Théâtre d'Aujourd'hui, qu'il impose ses qualités de comédien dans *LES FANTÔMES DE MARTIN*. C'est la seconde fois que nous l'accueillons au TNM puisqu'il était de *SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ*.

MARTINE BEAULNE

Dès sa sortie du Conservatoire d'art dramatique de Montréal en 1975, elle part en tournée avec le TPQ dans *IL FAUT ÊTRE FOU POUR PLEURER* d'Arnold Wesker. Puis, durant neuf ans, elle

participe à plus de vingt-cinq créations du Théâtre Parminou. Depuis trois ans elle enseigne au Conservatoire à Montréal et dirige les finissants dans des projets de "théâtre de création autogéré".

FRANÇOISE BERD

C'est surtout via le grand écran qu'on la connaît. Elle a tourné dans plus de vingt-cinq films! *AGNÈS OF GOD*, *LA DAME EN COULEURS*, *QUINTET*, *UNE JOURNÉE PARTICULIÈRE*, *BAR SALON*, *KAMOURASKA*... Elle participe également à deux importantes créations de notre répertoire théâtral: *MA CORRIVEAU* et *LA NEF DES SORCIÈRES*.

JEAN-PIERRE BERGERON

On l'a connu d'abord pour son rôle du Baron dans *AVEC LE TEMPS* et pour son interprétation inoubliable dans *L'EAU CHAUDE*, *L'EAU FRETTE*. Depuis deux ans et demi, il fait un retour en force. Signalons entre autres des performances marquantes dans *PYGMALION* au Théâtre Paul Hébert et dans *GLENGARRY GLEN ROSS* à l'Élysée. Il joue présentement dans deux nouveaux téléromans: *TANDEM* et *LE DÉPANNEUR OLYMPIQUE*.

SOPHIE CLÉMENT

Elle a travaillé avec tous nos plus grands metteurs en scène et peu d'auteurs lui sont inconnus. Sa carrière au théâtre impressionne: de *L'AVARE* à *LA MOUETTE*, de *PHÈDRE* à *LA CHATTE SUR UN TOIT BRÛLANT* en

passant par *UN REEL BEN BEAU BEN TRISTE*, *HA ha!...* et *MÉDÉE*. Cet été, elle assurait la mise en scène de *DES MOUTONS NOIRS PURELAINE* au Théâtre des Cascades. À la télévision on la retrouve dans plusieurs séries: *LA CLÉ DES CHAMPS*, *À PLEIN TEMPS*, *MANON*, *GRAND-PAPA* et *L'HERITAGE*.

GABRIEL COUTU-DUMONT

Petit-fils de Jean Coutu, fils d'Angèle Coutu et d'Yvon Dumont, Gabriel fait ses débuts au théâtre. C'est la troisième génération de Coutu à fouler les planches du TNM. Tout comme son père, publiciste, il se passionne pour le dessin. Il aimerait bien créer un jour ses propres bandes dessinées.

LUC M. DAGENAIS

Au printemps 1987, il était de passage au TNM lors de la présentation de *LES DEUX JUMEAUX VENITIENS*. Avec le Théâtre du Rire, au printemps dernier, il participait à la tournée de *LES FIANCÉS DE L'ARMOIRE À LINGE*. Côté télévision, il est de la nouvelle série pour enfants à Radio-Québec, *ROBIN ET STELLA*. Il était Jacques Roberge dans le téléthéâtre *POUSSIÈRES D'AUTOMNE* présenté récemment aux Beaux Dimanches de Radio-Canada.

FRANÇOIS DUPUIS

Artiste polyvalent, il compose de nombreuses musiques pour le théâtre. Il est à la fois comédien et compositeur pour *LES DEUX JUMEAUX*

VÉNITIENS, ARLEQUIN, SERVITEUR DE DEUX MAÎTRES, DON QUICHOTTE, CABARET BLEU, LES DOMINOS. Il participait au *BOURGEOIS GENTILHOMME* présenté au Canadian Stage Company de Toronto. À Radio-Canada, il est de la nouvelle émission pour enfants *KIM ET CLIP*.

RENÉ GAGNON

Inoubliable Comtesse de Tilly dans *LES FELUETTES*, tout lui réussit depuis un bon moment déjà. On n'a qu'à penser à *L'ANNONCE FAITE À MARIE, LA DÉPOSITION, SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ, TARTUFFE*... Nous le retrouvons en mars lors de *LA PUCE À L'OREILLE*.

REMY GIRARD

Originaire de Jonquière, il amorce sa carrière à Québec, puis s'installe à Montréal. On lui confie nombre de rôles importants au théâtre, que ce soit dans *AUX YEUX DES HOMMES, TROIS CHANSONS D'AMOUR, RAZ DE MARÉE, LA DÉPRIME* ou *LES FOURBERIES DE SCAPIN*. Puis le cinéma lui ouvre ses bras: *LES YEUX ROUGES, LE LYS CASSÉ, LE DÉCLIN*

L'EMPIRE AMÉRICAIN, DANS LE VENTRE DU DRAGON, JÉSUS DE MONTRÉAL... La télévision fait de même: *MANON, DES DAMES DE COEUR* et cet automne *UN SIGNE DE FEU*, le nouveau téléroman de Lise Payette.

LUC GOUIN

Diplômé du Conservatoire d'art dramatique de Montréal en 1984, il a déjà une feuille de route bien remplie. Au théâtre il était de *IMPORT-EXPORT, FANTÔMES, CONCERT FANTÔME, DES ORPHELINS, J'TAIME MAIS C'EST PAS GRAVE, L'ÉVEIL DU PRINTEMPS*. Il vient tout juste de terminer *ROMÉO ET JULIETTE* à Saskatoon dans une mise en scène de Robert Lepage. À la télé nous le retrouvons régulièrement dans *JEUX DE SOCIÉTÉ*.

VINCENT GRATON

On le remarque d'abord à la télévision de Radio-Canada dans *LE PARC DES BRAVES* puis dans *L'HÉRITAGE*. L'an dernier, il jouait Paris dans *ROMÉO ET JULIETTE*. Maintenant membre du Nouveau Théâtre Expérimental, il participait à

saison dernière à *LE GRAND THÉÂTRE DU MONDE* dirigé par Jean-Pierre Ronfard. Il travaille actuellement aux deux prochaines productions du NTE.

MATHIEU GRONDIN

Jusqu'à présent, Mathieu a surtout travaillé pour la télévision. En plus de ses apparitions dans *LANCE ET COMPTE* et *UN HOMME AU FOYER*, il participe à de nombreux messages publicitaires. Au cinéma, il tourne avec Marie Tifo et Gilbert Sicotte dans *LE MARCHAND DE JOUETS* de Paul Tana. Nous le retrouvons cette saison dans *UN SIGNE DE FEU. LA VIE DE GALILÉE* marque ses débuts au théâtre.

GERMAIN HOUDE

Deux fois récipiendaire du prix Génie du meilleur acteur de soutien pour ses rôles dans *LES BONS DÉBARRAS* et *UN ZOO LA NUIT*, on fait souvent appel à lui pour jouer les durs. Rappelons-nous *MOURIR À TUE-TÊTE* et *LUCIEN BROUILLARD*. Au théâtre, son interprétation touchante de John Merrick, *L'HOMME-ÉLÉPHANT*, nous le montre sous un tout



FAUCHER
DAVIAULT
& ASSOCIÉS

comptables agréés

210, RUE MONTARVILLE
BUREAU 3020
BOUCHERVILLE, QUÉBEC
J4B 6T3
(514) 641-2305
(514) 522-9841

autre jour. Il tourne actuellement dans *LES FILLES DE CALEB* réalisé par Jean Beaudin.

YVES JACQUES

Il s'impose au cinéma, sous la direction de Denys Arcand, dans *LE DÉCLIN DE L'EMPIRE AMÉRICAIN* puis dans *JÉSUS DE MONTRÉAL*. Soulignons également sa magnifique performance dans le rôle de Lydie-Anne de Rozier dans *LES FELUETTES*, ses nombreuses compositions dans nos *BYEBYE* de fin d'année ainsi que son passage éclatant à la LNI. Vous le retrouverez prochainement au grand écran auprès de Valérie Kaprisky, dans le dernier film de Vera Belmont, *L'AMANTE*.

PIERRE LEGRIS

Au TNM, il jouait dans *LA CUISINE*, *AMADEUS* et *OTHELLO*. La saison dernière nous avons pu le voir dans *GLENGARRY GLEN ROSS*, à l'Élysée. Une tournée de ce spectacle est prévue au printemps de même qu'une reprise à Montréal à l'automne 1990. Il vient de terminer le tournage d'un télé-film pour Radio-Canada, *LA MISÈRE DES RICHES*

de même que *MÉLANIE*, le sixième Contes pour tous produit par Roch Demers.

NATHALIE MALLETTE

Promue du Conservatoire d'art dramatique de Montréal en mai dernier, elle joue, chante et danse. Voilà pour quoi le théâtre La Belle Époque a souvent fait appel à ses services. Elle était de *LES FOLLES NUITS DE J. OFFENBACH*, *STRAUSS PÈRE ET FILS*, *PARTOUSE ENENFER*. Sous la direction d'André Montmorency, elle participait à *101 VISAGES*, *UNE PAROLE* présenté ce printemps au Complexe Desjardins. Nous la verrons dans *LES FILLES DE CALEB*.

MARIE MICHAUD

Elle remporte le Prix d'interprétation féminine (ex-aequo avec Marie Gignac) au Festival de Théâtre des Amériques en 1987 pour sa très belle performance dans la version de six heures de *LA TRILOGIE DES DRAGONS*. À la LNI, elle nous étonne et nous touche par ses improvisations tout en douceur. On lui remet le prix du public la saison dernière. Elle prépare actuellement la mise

en scène de *LE FUTUR ANTÉRIEUR* d'André Jean pour le Théâtre d'Aujourd'hui.

JEAN-MARIE MONCELET

Comédien et chanteur, il participe à de nombreux spectacles musicaux: *NAPO-LÉON-LAMA* à la Place des Arts, *UN CHAPEAU DE PAILLE D'ITALIE* au TNM. On le retrouve régulièrement à la télévision: *LA MAISON DESCHÈNES*, *ENTRE CHIEN ET LOUP*. Il interprète Flipo dans *LES TISSERANDS DU POUVOIR* et Antoine dans *L'OR ET LE PAPIER*.

PASCAL ROLLIN

Directeur-fondateur du Théâtre des Cascades à Dorion, il accumule, été après été, de véritables succès: *À RI-DEAUX TIRÉS*, *PARTY SURPRISE* et tout dernièrement *DES MOUTONS NOIRS PURE LAINE*, où il surprend tout le monde par sa transformation physique. Homme de théâtre mais aussi de radio et de télévision on a pu le voir notamment dans *L'OR DU TEMPS* et *LA MAISON DESCHÈNES*.

AU COEUR DE MONTRÉAL

1659 SHERBROOKE OUEST, MONTRÉAL

1•514•933•3611

RÉSERVATION CAN 1•800•361•7199
USA 1•800•361•3664
FAX 1•514•933•7102



JEAN-LOUIS ROUX

On peut dire de lui qu'il a tout fait (ou presque): acteur, metteur en scène, fondateur et directeur artistique du TNM, traducteur, auteur et directeur général de l'École nationale de théâtre. On lui a remis le prix Denise-Pelletier 1987 pour son immense apport au milieu théâtral québécois. Il nous prépare une nouvelle traduction de *HAMLET* pour le printemps prochain. Entre-temps, vous le retrouverez dans le nouveau téléroman de Pierre Gauvreau, *CORMORAN*.

YVON ROY

Il s'est fait connaître d'abord par la mini-série *ROCK* puis par *LE GRAND REMOUS* à la télé de Radio-Canada. On peut le voir présentement

dans *TANDEM* à Radio-Québec. L'an dernier, il jouait en anglais dans *LION IN WINTER* au CNA à Ottawa et au Western Canada Theatre de Vancouver.

MARJORIE SMITH

Au théâtre du Bois de Coulonge, à Québec, elle interprétait le rôle de Fanny dans deux pièces de la trilogie de Marcel Pagnol: *FANNY* et *MARIUS*. Au Théâtre Les Loges, elle était de *DANSE ÉTERNITÉ PÉRISSABLE* présenté par le Vox-Trot. Elle prépare présentement, pour l'Espace Go, un autre spectacle avec le Vox-Trot. L'été dernier, Denise Filiatrault la dirigeait dans *UN WEEK-END BIEN REMPLI*, qui sera repris en tournée en janvier prochain.

QU'EN PENSEZ-VOUS?

Vous voulez nous donner votre avis sur *LA VIE DE GALILÉE*?

À la sortie, vous trouverez un kiosque de vote et quatre séries de cartons de couleurs différentes portant un code facilement identifiable:

EXCELLENT 

BON 

PASSABLE 

MÉDIOCRE 

Prenez un carton, glissez-le dans la boîte et le tour est joué! Quelques secondes de votre temps qui nous seront précieuses à tous! Merci.

Elle a travaillé mille fois
les mots, les notes
et les pas.

Aujourd'hui,
ses gestes sont libres.

 **BANQUE NATIONALE**

GROUPEMENT QUALITÉ MONTRÉAL INC.

★
Baci

Élégance
et raffinement d'Italie
2095, McGill Collège,
Montréal
288-7901

*RÉUNIS
POUR MIEUX
VOUS SERVIR*

★
Les Halles

Fine cuisine française
1450, rue Crescent
844-2328

☾
**Chez
la mère Michel**

Cuisine française
1209, rue Guy
934-0473

☾
La Sila

Le raffinement de la
cuisine italienne
2040, rue St-Denis
844-5083

★
L'Île de France

Cuisine française
801, de Maisonneuve
ouest
849-6331

★
L'Armoricain

cuisine française
1550, Fullum
(coin Maisonneuve)
523-2551

★
Le Caveau

Cuisine française
2063, rue Victoria
844-1624

★
Porto Fino

Grande cuisine italienne
2040, rue de la Montagne
849-2225 849-0726

★
La Capannina

Cuisine Italienne
2022, Stanley
845-1852

★
Le Piemontais

cuisine italienne
et française
1145A, rue De Bullion
861-8122

★
Sancho Panza

fine cuisine espagnole et
française
3458, avenue du Parc
844-0558

☾
La Rapière

La vraie cuisine française
régionale du sud-ouest
1490, rue Stanley
(métro Peel)
844-8920 844-5670

☾
Service avant le spectacle

★
Service avant et après le
spectacle

★
Troïka

Le charme de la Russie
d'autrefois
2171, rue Crescent
849-9333

R I S T O R A N T E

L'AVENURA



99, Laurier ouest
(coin St-Urbain)
Rés. 271-3095



Millaine

Salle à manger
Salle de réception

911, rue Jean-Talon est
271-6103



861-7076

RESTAURANT
1121 Anderson, Mtl



Chez
Gautier
RESTAURANT FRANÇAIS

Redécouvrez les dîners
après spectacle!

Réservation
845 2992

3487 Avenue du Parc
Montréal Québec H2X 2H6

*L'art est l'expression
la plus haute, la plus
vivante de la vie.*

H.von Keyserling



**L'INDUSTRIELLE
ALLIANCE**
COMPAGNIE D'ASSURANCE SUR LA VIE

théâtre
PETIT À PETIT

PRÉSENTE
«LES AMIS»
DE KÔBÔ ABE

«APRÈS LE SUCCÈS DES
FELUETTES AU TNM»

ADAPTÉ ET MIS EN SCÈNE PAR CLAUDE POISSANT
À L'AFFICHE DE L'ESPACE GO
À COMPTER DU 24 OCTOBRE 1989



«Ce qui est à toi est à moi...»

AVEC Louise Bombardier, Mireille Brullemans, Murielle Dutil,
Marc Gélinas, Maude Guérin, Guy Jodoin, Benoît Lagrndeur, François
L'Écuyer, Dominique Pétin, Reynald Robinson, Sylvain Scoot et
Louise Vien Maufette.

décors: Martin FERLAND lumière: Jocelyn PROULX
costumes: Luc BÉLAND musique: Jean DEROME
et René LUSSIER

LA 12E SAISON DU THÉÂTRE PETIT À PETIT

«LES FELUETTES» seront au théâtre La Ranelagh à Paris, à compter du 9 janvier 1990

«LA MAGNIFIQUE AVENTURE DE DENIS ST-ONGE»

repartira en tournée du 25 février au 25 mai 1990.

Notre prochain spectacle

Molière
LE
BOURGEOIS
GENTILHOMME

Mise en scène
Décor
Costumes
Éclairages
Chorégraphies
Accessoires
Direction de scène

Guillermo de Andrea
Claude Goyette
Dalia Chauveau
Claude Accolas
Catherine Tardif
Claude Roberge
Yanick Auer

AVEC:

ANDRÉ MONTMORENCY
dans le rôle de Monsieur Jourdain
et

JEAN DALMAIN
ANTOINE DURAND
ANDRÉE LACHAPELLE
MARCÉL LEBŒUF
GÉRARD POIRIER
JEAN-LOUIS ROUX
LÉNIE SCOFFIÉ
Jacques Basko
Lise Beausoleil
Éric Cabana
Serge Côté
Gisèle Crépeau
André Dansereau

Sylvie Ferlatte
Yvan Gauvin
Jacques Lavallée
Hélène Melançon
Geneviève Morency
Denis Mercier
Nadia Paradis
Marc Poulin
François Sasseville
Roger Sinha
Suzanne Trépanier
Yanick Truesdale

DÈS LE 21 NOVEMBRE 1989

26 COMÉDIENS, CHANTEURS
ET DANSEURS
UN SPECTACLE
HAUT EN COULEUR
UNE COMÉDIE
ÉPOUSTOUFLANTE

SOUS LES FEUX DE LA RAMPE



De gauche à droite, on reconnaît messieurs Jean-Denis Vincent, Jean Douville, Olivier Reichenbach, directeur artistique du TNM, Franklin Delaney, Pierre Mantha, vice-président du conseil d'administration et président du comité exécutif du TNM.

Sous la présidence d'honneur de messieurs Franklin Delaney, vice-président de la télévision française de Radio-Canada, Jean Douville, président et chef de la direction de UAP inc. et Jean-Denis Vincent, président et chef de la direction de L'Alliance-Industrielle, c'est le 23 octobre prochain qu'aura lieu la soirée-gala SOUS LES FEUX DE LA RAMPE au profit du Théâtre du Nouveau Monde.

Un dîner-bénéfice, au coeur d'un vrai studio de télévision, qui réunira, dans une atmosphère de fête, des représentants du milieu des affaires.

Comme nous ne cessons d'améliorer la qualité de nos - de vos - spectacles, les sommes recueillies seront, cette année encore, entièrement affectées à la production des pièces à l'affiche.

L'an dernier, la soirée-gala du TNM, qui avait alors pour thème TRAVERSER LA NUIT MASQUÉE, a obtenu un vif succès. Parmi les convives, on remarquait: ALCAN, BANQUE NATIONALE DU CANADA, BANQUE DE NOUVELLE-ÉCOSSE, BANQUE ROYALE DU CANADA, BANQUE CANADIENNE IMPÉRIALE DE COMMERCE, BANQUE TORONTO DOMINION, BELL CANADA, BOMBARDIER INC., BRASSERIE LABATT LTÉE, BRASSERIE MOLSON LTÉE, CABINET DE RELATIONS PUBLIQUES NATIONAL, CALA H.R.C. LTÉE, CASCADES INC., CIE D'ASSURANCE STANDARD LIFE, CLARKSON GORDON, CLARIDGE INVESTMENT, CONSOLIDATED BATHURST, LES CONSULTANTS DESSAU INC., CORPORATION CADILLAC FAIRVIEW, DELOITTE SAMSON, DOMINION TEXTILES, DÔMTAR INC., FÉDÉRATION DES CAISSES POPULAIRES DESJARDINS, FIDUCIE DU QUÉBEC, FIDUCIE PRÊT ET REVENU, FONDATION J.-LOUIS LÉVESQUE, FONDS F-I-C INC., GROUPE LA LAURENTIENNE, GROUPE CANAM MANAC, GROUPE CGI INC., GROUPE TRANSCONTINENTAL GTC, GROUPE COMMERCE-CIE D'ASSURANCES, GROUPE MIL, GULF CANADA, IMASCO LIMITÉE, JACQUELINE BOUTET & ASSOCIÉS, LA MÉTROPOLITAINE, LANGLOIS TRUDEAU TOURIGNY, LAVALIN INC., LE GROUPE LGL LTÉE, LÉVESQUE BEAUBIEN INC., LOGISTEC CORPORATION, MORRIS & MACKENZIE INC., PANVAL INC., PÉTRMONT, PRICE WATERHOUSE, PRODUITS FORESTIERS CANADIEN PACIFIQUE LTÉE, RITZ-CARLTON INC., SAMSON BÉLAIR, SIDBEC DOSCO, SOCIÉTÉ RADIO-CANADA, SOUTHAM INC., STIKEMAN ELLIOTT, TÉLÉGLOBE CANADA INC., TRANS QUÉBEC & MARITIME PIPELINE, UAP INC., ULTRAMAR, VIA RAIL CANADA INC., WAJAX LTÉE, WOOD GUNDY INC.

Renseignements: Madame Louise Brunet 844 -5206

L'expression artistique, une autre énergie en mouvement



L'ÉLECTRIFICACITÉ



À l'affiche au théâtre

COMPAGNIE JEAN DUCEPPE:

Théâtre Port-Royal,
Place des Arts (842-2112)
FOLLE À LIER de Tom Topor,
m. en s.: Monique Duceppe.
Jusqu'au 21 octobre .

ESPACE LIBRE:

1945, rue Fullum,
Montréal (521-4191)
DELIRIUM OF A CHILDHOOD
de Ismael Ivo.
Du 27 au 30 septembre .

LE LABORATOIRE GESTUEL:

Salle Fred-Barry,
4353, rue Ste-Catherine est,
Montréal (253-8974)
LE DÉCLIC DU DESTIN
écrit, m. en s. et interprété
par Larry Tremblay.
Jusqu'au 14 octobre .

LE POOL: Cité de l'image,
2000, rue Notre-Dame est,
Montréal (844-0344)
CONDOS À VENDRE
de Joël Moreau et Danielle Trépanier,
m. en s.: Danielle Trépanier.
Du 31 octobre au 26 novembre .

MA CHÈRE PAULINE:

Maison-Théâtre
(salle Le Tritorium),
255, rue Ontario est,
Montréal (288-7211)
C'EST CE SOIR QU'ON SAOULE
SOPHIE SAUCIER
de Sylvain Héту, Jean Lessard,
Sylvie Provost,
m. en s.: Robert Lepage.
Du 8 au 26 novembre .

NOUVELLE COMPAGNIE THÉÂTRALE:

Théâtre Denise Pelletier,
4353, rue Ste-Catherine est,
Montréal (253-8974)
*LE JEU DE L'AMOUR ET DU
HASARD* de Marivaux,
m. en s.: Françoise Faucher.
Du 17 octobre au 29 novembre .

OMNIBUS: Espace Libre,
1945, rue Fullum,
Montréal (521-4191)
ALBERTO D'ANIGO
de Robert Claing,
m. en s.: Jean Asselin.
Du 17 octobre au 11 novembre .

TESS IMAGINAIRE: Maison de la
culture NDG, 3858, rue Botrel,
Montréal (872-2157)
CRICQUET de Raymond Villeneuve
et Mario Boivin, m. en s.: Mario
Boivin. Le 5 novembre et en
tourné provinciale.

THÉÂTRE D'AUJOURD'HUI:

1297, rue Papineau, Montréal
(523-1211)
LES GRANDS DÉPARTS
de Jacques Languirand,
m. en s.: Jean Asselin. Jusqu'au
14 octobre .

THÉÂTRE DE L'AVANT-PAYS:

Informations: 844-6084.
CHARLOTTE SICOTTE
de Pascale Rafie,
m. en s.: Michel Fréchette et
Michel P. Ranger.
Les 8,20,28,29 octobre.

THÉÂTRE DE L'OPSIS:

Salle Fred-Barry,
4353, rue Ste-Catherine est,
Montréal (253-8974)
POSSIBILITÉS
de Howard Barker,
m. en s.: Serge Denoncourt.
Du 20 octobre au 18 novembre .

THÉÂTRE DE LA MANUFACTURE:

La Licorne, 4559, rue Papineau,
Montréal (523-2246)
*JOCELYNE TRUELLE
TROUVÉE MORTE DANS
SES LARMES* écrit et m. en s. par
Marie Laberge.
Jusqu'au 29 octobre .

THÉÂTRE DE LA MARMAILLE:

Maison-Théâtre,
255, rue Ontario est,
Montréal (288-7211)
TERRE PROMISE.
Du 11 au 29 octobre.

THÉÂTRE DE QUAT'SOUS:

100, ave des Pins est,
Montréal (845-7277)
*J'ÉCRIRAI BIENTÔT
UNE PIÈCE SUR LES
NÈGRES...*

de Jean-François Caron,
m. en s.: Claude Poissant
assisté de Alain Roy.
Jusqu'au 7 octobre.

THÉÂTRE DU CAFÉ DE LA PLACE:

Place des Arts
(842-2112)
MINETTI
de Thomas Bernhard,
m. en oeuvre: Henri Barras.
Jusqu'au 21 octobre.

THÉÂTRE DU RIDEAU

VERT: 4664, rue St-Denis,
Montréal (844-1793)
RICHARD III
de Shakespeare,
m. en s.: André Brassard.
Du 4 au 28 octobre.

THÉÂTRE PETIT À PETIT:

Espace Go, 5066, rue Clark,
Montréal (271-5381)
LES AMIS de Kôbô Abe
m. en s.: Claude Poissant.
À compter du 24 octobre.

THÉÂTRE POPULAIRE DU QUÉBEC

en coproduction avec la
**NOUVELLE COMPAGNIE
THÉÂTRALE:** Maison de la
Culture Parc Frontenac,
2550, rue Ontario est,
Montréal (872-7882)
UN SIMPLE SOLDAT
de Marcel Dubé
m. en s.: René Richard Cyr.
Jusqu'au 7 octobre.

THÉÂTRE 9

en coproduction avec
LE GROUPE LA VEILLÉE:
Espace La Veillée,
1371, rue Ontario est,
Montréal (526-6582)
LE JOURNAL DES RÊVES
d'après La Tétralogie de
Yukio Mishima,
m. en s.: Michel Forgues.
Jusqu'au 7 octobre.

THÉÂTRE 1774:

Centre Saidye Bronfman,
5170, Côte Ste-Catherine,
Montréal (937-3941)
ECHO d'après "A nun's
diary" de Ann Diamond,
m. en s.: Robert Lepage.
Du 1^{er} au 9 novembre.

LES AMIS DU TNM

Nous tenons à
remercier pour leur
appui financier:

Alcan Aluminium Ltée
Banque Nationale
du Canada
Bell Canada
Bombardier Inc.
Brasserie O'Keefe Ltée
Caron Bélanger Clarkson
Gordon
Compagnie d'assurance
Standard Life
Fédération des Caisses
Populaires Desjardins
de Montréal et de
l'Ouest-du-Québec

Fondation Steinberg
Gaz Métropolitain
Groupe SNC
Le Groupe
Vidéotron Ltée
Hydro-Québec
Imasco Ltée
IST Société de services
informatiques
Lavalin
L'Industrielle-Alliance
Les Minoteries
Ogilvie Ltée
Pétra-Canada

Produits Forestiers
Canadien Pacifique Ltée
Robert Mitchell Inc.
Shell Canada
Sidbec-Dosco Inc.
Société Canadienne
des Postes
Société de gestion
La Métropolitaine
Société Radio-Canada
UAP

1989-90

UNE SAISON DE TOUS LES TEMPS

Dès le 26 SEPTEMBRE

BRECHT

LA VIE DE GALILÉE

Mise en scène de ROBERT LEPAGE

Traduction de Gilbert Turp

Avec 25 interprètes dont RÉMY GIRARD, Jean-Pierre Bergeron, Sophie Clément, René Gagnon, Vincent Graton, Germain Houde, Yves Jacques, Pascal Rollin, Jean-Louis Roux

Dès le 21 NOVEMBRE

MOLIÈRE

LE BOURGEOIS GENTILHOMME

Mise en scène de GUILLERMO DE ANDREA

Avec 26 interprètes dont ANDRÉ MONTMORENCY, Jean Dalmain, Antoine Durand, Andrée Lachapelle, Marcel Leboeuf, Gérard Poirier, Jean-Louis Roux, Lénie Scotie

Dès le 23 JANVIER

RÉJEAN DUCHARME

HA ha!...

Mise en scène de LORRAINE PINTAL

Avec MARIE TIFO, Robert Lalonde, Gaston Lepage, Julie Vincent

Dès le 6 MARS

FEYDEAU

LA PUCE À L'OREILLE

Mise en scène d'ANDRÉ MONTMORENCY

Avec 14 interprètes dont NORMAND CHOUINARD, Georges Carrère, Sophie Clément, René Gagnon, Yves Jacques, Gaëtan Labrèche, Pierrette Robitaille, Jean-Louis Roux, Lénie Scotie

Dès le 24 AVRIL

SHAKESPEARE

HAMLET

Mise en scène d'OLIVIER REICHENBACH

Traduction de Jean-Louis Roux

Avec 23 interprètes dont MARC BÉLAND, Raymond Bouchard, Isabelle Cyr, Jean Dalmain, Raymond Legault, Marie Tifo, Alain Zouvi

ABONNEMENT 4 SPECTACLES

CONSERVEZ VOTRE BILLET DE LA VIE DE GALILÉE. SI VOUS PRENEZ UN ABONNEMENT, LE PRIX DE CE BILLET POURRA EN ÊTRE DÉDUIT.

VOUS POURREZ ALORS ASSISTER AUX QUATRE AUTRES PRODUCTIONS DE LA SAISON 1989-1990 DU THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE À UN PRIX TRÈS AVANTAGEUX.

CETTE OFFRE EST VALABLE JUSQU'AU 21 OCTOBRE 1989 ET NE S'APPLIQUE PAS AUX TARIFS DE GROUPES

RENSEIGNEMENTS:
861-7488

CERTAINS PASSENT LA SAISON AU BALCON, D'AUTRES AU PARTERRE.

DE TOUTES
LES SAISONS,
PARTERRE
OU BALCON,
COUR OU JARDIN,
ABONNEZ-VOUS
À LA SAISON
DU THÉÂTRE DU
NOUVEAU MONDE.

ENCORE PLUS FACILE. TÉLÉPHONÉZ-NOUS
ET PORTEZ À VOTRE COMPTE
VISA OU MASTERCARD

(514) 861-7488

tnm

UNE SAISON DE TOUS LES TEMPS



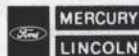
Système infrarouge pour
malentendants

SENNEISER

LA BRASSERIE
O'KEEFE
LIMITÉE

Faites le test Mercury

FESTIVA · ESCORT · TRACER
TOPAZ · SABLE
COUGAR · GRAND MARQUIS
LINCOLN CONTINENTAL / MARK VII
AEROSTAR · BRONCO II
RANGER · SERIE-F



Quoi demander de plus, faites le test de l'économie et de la performance... le test de la qualité MERCURY.

Voyez dès maintenant le concessionnaire Mercury de votre Région. Informez-vous des programmes de remise Ford, des Ensembles Valeur Plus offerts à prix exceptionnellement bas à l'achat de certains modèles. Ces ensembles incluent le climatiseur et plusieurs autres avantages très économiques.

CARTIERVILLE
CHATEAU AUTOMOBILE
(514) 331-4020

CHARLEMAGNE
PAPIN MERCURY
(514) 654-3322

CHÂTEAUGUAY
LEBLANC MERCURY
(514) 691-4130

GRANBY
CONSTELLATION AUTOMOBILE
(514) 378-7217

GREENFIELD PARK
AUTOMOBILE P. BRAULT
(514) 671-6115

JOLIETTE
JOLIETTE LINCOLN MERCURY
(514) 755-1123

LAWL
DESLAURIERS AUTOMOBILE
(514) 667-7330

LAVAL
STE-ROSE LINCOLN
MERCURY
(514) 628-3555

McMASTERVILLE
BELOEIL MERCURY
(514) 467-3396

MONTREAL
COITEUX LINCOLN MERCURY
(514) 526-3363

MONTREAL
OVALE LINCOLN MERCURY
(514) 489-3831

MONTREAL-NORD
CIRCUIT LINCOLN
MERCURY
(514) 325-4700

POINTE-AUX-TREMBLES
CASTEL MERCURY
(514) 645-7441

POINTE-CLAIRE
FAIRVIEW LINCOLN
MERCURY
(514) 697-2211

RICHELIEU
AUTOMOBILE OSTIGUY
(514) 658-1717

**ST-ANTOINE-
DES-LAURENTIDES**
MERCURY DES
LAURENTIDES
(514) 435-9456

STE-AGATHE
AU ROYAUME MERCURY
(819) 326-3887

STE-CATHERINE
MORAND LINCOLN MERCURY
(514) 632-1340

ST-EUSTACHE
MARINEAU AUTOMOBILE
(514) 473-6861

ST-HYACINTHE
AUTOMOBILE JÉRÔME
(514) 773-6647

ST-JEAN
RICHELAIN LINCOLN
MERCURY
(514) 359-0047

ST-HORBERT
AUTOMOBILE R. LAPORTE
(514) 836-3783

TERREBONNE
SOMMET LINCOLN MERCURY
(514) 492-2260

VALLEYFIELD
POIRIER AUTOMOBILE
(514) 455-1005

VARENNES
MARIE-VICTORIN LINCOLN
MERCURY
(514) 652-9828

VAUDREUIL
VAUDREUIL LINCOLN
MERCURY
(514) 455-3338



Les
concessionnaires
Lincoln Mercury
de votre région

LA FONDATION DU THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

Président Jean-Claude Lebel
Vice-président Pierre Mantha *
Trésorier André Bisson *
Secrétaire et conseiller juridique
Me Lorraine Duguay *

Administrateurs

Lise Bissonnette
Jacqueline Boutet
André Caillé
Jo-Ann Cohen
Jacques Desmarais
Peter Duffield *
Gilles Hébert *
Fernand Lalonde
Jacques Nepveu *
Marc Régnier
Olivier Reichenbach *
Antonio Sacconaghi
Yves Sanssouci

* Membre du comité exécutif

LES GOUVERNEURS

Michel Bélanger
Roch Carrier
André Charron
Marcel Couture
Purdy Crawford
William Déry
James de B. Domville
Jean Douville
Jean E. Douville
Richard Drouin
Paul Fortin
Robert Gratton
André Guérin
Monic Houde
Bernard Lamarre
Gilles Mercure
Claude Normandeau
Jacques Parizeau
Ed Prévost
James D. Raymond
Jean-Louis Roux
André Saumier

L'ÉQUIPE DU TNM

Directeur artistique
Olivier Reichenbach
Directeur administratif
André Leclerc
Directrice des relations publiques
Monique Lapointe
Adjoint aux relations publiques
Sylvain Legris
Directeur de production
Stéphane Brunelle
Assistante à la production
France Ouellet
Directeur technique
Denis Martin
Contrôleur
Monique Besner
Gérante du théâtre
Lucie Lacoursière
Assistant gérant
Michel Tremblay
Secrétaire de direction
Sylvie Laforest
Archiviste-réceptionniste
Christian Beaulieu
Responsable abonnement et billetterie
Claudette Lamoureux
Commis-comptable de la billetterie
Serge Clermont
Responsable des groupes
Maryse Pothier
Surintendant
Arsène Noël
Préposé(e)s au guichet
Louise Choinière Louise-Hélène
Élaine Desorcy Lacasse
Pierre Drolet Linda Lewis
France Fournier Ginette Mann
Préposé(e)s à la salle
Michel Bélanger Yves Lemelin
Chantal Besner Martine Lévesque
Marie Bono Isabelle Malboeuf
Normand Bréard Sylvain Noël
Roland Bréard Michèle Nolin
Maryse Ethier Sylvain Robert
Judith Gougeon Virginie Rouyère
Martine Jacques Johanne St-Cerny
Patrick Lamontagne Philippe St-Onge
Pierre Lemelin Guillaume Ste-Marie

NAYA. LA PURE



NAYA[®]

EAU DE SOURCE NATURELLE

L E T R A C



*Une angoisse
irraisonnée...*

*Le décor est planté,
tout est au point, le
public est avide.*

*Mais avant de fon-
cer sur scène et de
se métamorphoser,
une fois de plus, le
doute nouera leurs
entrailles et seule la
magie du théâtre
pourra dissiper leur
peur.*

*Alcan est heureuse
de saluer la passion
et le talent des gens
de théâtre de chez
nous.*

ALCAN
La volonté de créer

PRO TWH 1989.09.26x

